

國立東華大學創新教材開發成果報告

填表日期：98 年01 月 19 日

授課教師	黃東秋	教材名稱	民族語言的巧與妙
教材內容 重點概述	<p>四族的教材資料加以整合，教材目錄如下：</p> <p>序言</p> <p>描述本學期學習心得，成果的形塑過程，困難辛酸與建議</p> <p>目錄</p> <p>壹、導論</p> <p>一、語音書寫符號概要</p> <p>二、母子音傳奇與記音</p> <p>貳、族語書寫符號實踐</p> <p>一、身體 BODY</p> <p>二、自然 NATURE</p> <p>三、介紹 INTRODUCTION</p> <p>四、食物 FOOD</p> <p>五、動物 ANIMALS</p> <p>六、廚房 IN THE KITCHEN</p> <p>七、水果 FRUIT</p> <p>叁、會話教材翻譯實錄（批判與建構）</p> <p>一、原民會旅遊常用語</p> <p>二、烤肉/ 炊具/ 織布/ 裝飾</p> <p>肆、口傳故事整理與翻譯</p> <p>伍、歌謠闡述內容與分享</p> <p>陸、教學上課講義及相關資料</p> <p>參考書目</p>		

<p>創新教材 特色敘述</p>	<p>本教材設計與創意著重在生活多語化、人人皆吾師、多語好幫手、和樂又融榮之基本理念上，訓練參與課程的學生們共同攜手讓族群的語言文化再生，使每個人從我做起而感動族人確實辨識自己民族真正的貌，尋獲自己的根。邀請班上同學協助「泰雅、卑南、太魯閣、阿美族」四種族語的翻譯工作，試圖改善尚未成熟的原住民族族語書寫文字系統，企圖達到『好學易記、眼看口出、耳聽手寫、各族通用』的文字化目標。研發原住民族「語言文字化」和「傳承活化」議題上的研讀教材，運用學生們的先前的語言文化知識，充分去詮釋與活化祖先的生存哲學與智慧，推陳出新、重現生命力。各章節以基本詞彙、生活話語、旅遊用語、諺語、歌謠、傳說故事等多元撰寫技巧，呈現功能性極強的教學教材，期盼能成為原住民語言教學工作者的有利工具書。適逢教育部及原民會近期推出各式族語教學資料，也引導學生做批判思考，並提出建言，納入此教材供使用者了解如何實際推展再現語言之活力。</p> <p>經過一學期的課程，從他們的學習檔案中可窺出每一位同學的用心及努力於『美言巧語』之實踐歷程：</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 兼顧文化傳承與文化創新。 (2) 積極發掘文化並予以提昇使民族文化受到尊重。 (3) 緬懷先民生活而創造的發明智慧，從而啟示新生代未來的生活方式及創新。 (4) 保存優良傳統，賦予時代的精神，使其推陳出新，成為民族獨具的文化產物。
<p>備註</p>	<p>若期限內無法完成，須申請延期者，申請表格請向教學卓越中心索取。惟申請獲准後，不另補助經費。</p>